

Міністерство освіти і науки України
Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка
Факультет іноземної філології
Кафедра англійської мови

Дипломна робота
магістра

з теми: **«ОНОМАСТИКОН ФАНТАСТИЧНОГО ТВОРУ:
ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИЙ АСПЕКТ
(НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ У. ЛЕ ГУЇН «ЛІВА РУКА ПІТЬМИ»)»**

Виконавець: здобувач другого
(магістерського) рівня вищої освіти
групи Ang1-M22
спеціальності 014 Середня освіта
(Мова і література (англійська))
Кернична Юлія Миколаївна

Керівник: **Сліпачук Н.М.**,
кандидат філологічних наук,
доцент кафедри германських мов
і зарубіжної літератури

Рецензент: **Шаповал О. Г.**,
кандидат філологічних наук,
доцент кафедри германських мов
і зарубіжної літератури

Кам'янець-Подільський – 2023

ЗМІСТ

ВСТУП.....	4
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ.....	7
1.1. Проблеми ономастики.....	7
1.1.1. Визначення термінів.....	8
1.1.2. Літературна ономастика.....	9
1.1.3. Лінгвістична ономастика.....	13
1.2. Перекладацька ономастика.....	17
1.3. Ознаки ономастикону фантастичного твору.....	25
1.3.1. Жанровість.....	26
1.3.2. Екзотичність.....	29
1.4. Методика аналізу онімів у фантастичному тексті.....	32
Висновки до розділу.....	34
РОЗДІЛ 2. ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИЙ РАКУРС ФУНКЦІОНУВАННЯ ОНОМАСТИКОНУ В ТВОРІ У. ЛЕ ГУЇН «ЛІВА РУКА ПІТЬМИ».....	7
2.1. Фантастичний світ у творі У. Ле Гуїн "Ліва рука п'ятьми".....	37
2.2. Способи перекладу художнього тексту.....	44
2.3. Класифікація онімів у творі У. Ле Гуїн "Ліва рука п'ятьми".....	46
2.3.1. Топоніми.....	48
2.3.2. Антропоніми.....	56
2.3.3. Часоніми.....	60
2.4. Функції онімів у творі У. Ле Гуїн "Ліва рука п'ятьми".....	63
2.4.1. Номінативна.....	63
2.4.2. Характеристична.....	65
2.4.3. Художньо-стилістична.....	70

2.4.4. Текстотвірна.....	72
Висновки до розділу.....	76
ВИСНОВКИ.....	80
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	83

ВСТУП

Обмежено визнане у галузі лінгвістики, функціонування онімів у художньому тексті все ширше привертає увагу вітчизняних і зарубіжних дослідників, які вважають, що аналіз онімного складника є надзвичайно продуктивним способом вивчення літературного твору на семантичному, структурному, лексичному, образному, текстотвірному та інших рівнях [4, с. 102].

У нашій роботі ми дотримуємося позицій тих дослідників, які вважають правомірним говорити про існування автономної, але не ізольованої ономастичної системи, яка є повноправною частиною загальної лексико-семантичної системи мови, яка підпорядковується загальнолінгвістичним закономірностям, що володіє специфічними особливостями [23].

Актуальність цього дослідження визначається нескінченністю літературних онімів, їхньою місткістю та новизною, що зумовлює застосування різних підходів до їхнього вивчення. Важливим є звернення уваги на ономастикон фантастичного твору, що створює унікальний поетонімний простір та створює умови для експериментування та інтерпретації. Актуальним також є урахування перекладацького аспекту, що дозволяє перевірити дію методів перекладу власних назв і зіставити оніми різних мов.

Метою дипломної роботи є встановити особливості функціонування власних назв у романі У. Ле Гуїн «Ліва рука темряви» та їхнього перекладу на українську мову.

Мета роботи передбачає розв'язання таких **завдань**:

- уточнити визначення основних термінів, які використовуються в роботі як-то «ономастикон», «онім», «власна назва», «жанр»;
- зробити огляд видів ономастики: лінгвістичної, літературної, перекладацької;

- окреслити процедуру дослідження власних назв у творі У. Ле Гуїн «Ліва рука півми»;
- здійснити аналіз фантастичного світу роману У. Ле Гуїн «Ліва рука півми» в аспекті його ономастикону;
- дослідити функціонування власних назв у фантастичному творі У. Ле Гуїн «Ліва рука півми»;
- розкласифікувати оніми досліджуваного тексту за структурним і змістовими критеріями;
- встановити функції власних назв у жанровій структурі фантастичного роману.

Матеріалом дослідження слугував текст фантастичного роману У. Ле Гуїн «Ліва рука півми».

Об'єктом дослідження є власні назви/оніми, вибрані з тексту роману У. Ле Гуїн «Ліва рука півми».

Предметом дослідження виступають структурні, змістові, класифікаційні, функціональні та перекладацькі особливості власних назв досліджуваного твору.

Наукова новизна кваліфікаційної роботи полягає у здійсненні конкретної класифікації онімів, вибраних суцільно з тексту роману У. Ле Гуїн «Ліва рука півми», встановленні функцій цих одиниць у контексті, визначенні їхніх перекладацьких особливостей на українську мову.

Практичне значення полягає у можливості використовувати його результати у забезпеченні навчальних дисциплін: «Практичний курс англійської мови», «Практика перекладу», у науковій роботі здобувачів вищої освіти.

Методи дослідження. У ході дослідження застосовано такі загальнонаукові та спеціальні методи: описовий метод, для вибірки та впорядкування онімів, відібраних з тексту; дистрибутивний метод, для встановлення типів і функцій онімів на основі їхнього мікро- та макро-контексту; методи аналізу та синтезу, для ідентифікації онімів, здійснення

їхньої класифікації, функцій та виявлення особливостей їхнього відтворення у мові-цілі; структурно-семантичного аналізу, для виявлення структури, типу та виявлення відповідників у перекладі; контекстуально-інтерпретаційного аналізу для встановлення функцій онімів.

Апробація результатів кваліфікаційної роботи відбулася на звітній конференції студентів, магістрантів і аспірантів К-ПНУ імені Івана Огієнка (березень 2023 р.).

Структура й обсяг дипломної роботи. Кваліфікаційна робота загальним обсягом 89 сторінок (основний текст становить 81 сторінку) складається із вступу, двох розділів із висновками до кожного з них, загальних висновків, списку використаних джерел.

Основний зміст роботи. У вступі обґрунтовується вибір теми, описуються об'єкт та предмет дослідження, визначаються мета, завдання, методи дослідження, розкриваються новизна та практична цінність роботи, зазначається структура та обсяг роботи.

У першому розділі – **“Теоретичні засади дослідження”** – розглянуто ономастикон англійської мови, художнього тексту взагалі та фантастичного зокрема. Уточнено терміни оніми/власні назви/поетоніми, лінгвістичну, літературну та перекладацьку ономастику. Описано методика дослідження онімів у фантастичному романі «Ліва рука п'тьми» У. Ле Гуїн.

У другому розділі – **“Перекладознавчий ракурс ономастикону фантастичного твору У. Ле Гуїн «Ліва рука п'тьми»”** викладено ідеї щодо фантастичного світу в творі, який вивчається. Крім того, здійснено класифікацію онімів за структурним і змістовим критеріями, визначено функції онімів та здійснено переклад фрагментів тексту з онімами для встановлення особливостей їхнього відтворення мовою перекладу.

У висновках подано загальні підсумки виконаної роботи.

Список використаних джерел містить 79 позицій.

ВИСНОВКИ

Всебічне вивчення ролі ономастичних одиниць в процесі створення художнього тексту необхідно для того, щоб проникнути в творчу лабораторію письменника, в його епоху і його час, з метою більш глибокої інтерпретації та розкриття художніх образів. Індивідуальність системи ім'я вживане автором проявляється в особливому для кожного випадку виборі, розташуванні і смислового наповненні ономастичних одиниць мови. Мовний матеріал переконує, що літературні власні імена органічно і умотивовано вливаються в словник письменника як показник ідіостилю – семантично і стилістично маркований засіб. Формуючи текстову вісь, літературні оніми за рахунок свого семантико-стилістичного потенціалу виконують текстоутворюючі і змістовнопороджуючі функції, сприяють розумінню художнього тексту.

Фантастична ономастика створена за моделями реальної ономастики, але вона має авторське літературне походження.

Будь-який художній твір неможливий без власних назв. Проаналізувавши основні особливості літературної ономастики, яка накопичила вже достатній досвід дослідження власних назв в художньому тексті, ми прийшли до висновку, що вона виникла і існує на тлі загальнонародної ономастики, однак детермінована особистістю автора.

Оніми в художньому тексті допомагають розкрити творчу лабораторію письменника, визначити мотиви номінації, виявити функції онімів у художньому мовленні, їх смислове навантаження, конотативне забарвлення. Всебічне вивчення ролі ономастичних одиниць в процесі створення художнього тексту необхідно для того, щоб проникнути в творчу лабораторію письменника, в його епоху і його час, з метою більш глибокої інтерпретації та розкриття художніх образів. Індивідуальність системи ім'я вживане автором проявляється в особливому для кожного випадку виборі, розташуванні і смислового наповненні ономастичних одиниць мови. Мовний

матеріал переконує, що літературні власні імена органічно і умотивовано вливаються в словник письменника як показник ідіостилю – семантично і стилістично маркований засіб. Формуючи текстову вісь, літературні оніми за рахунок свого семантико-стилістичного потенціалу виконують текстоутворюючі і змістовнопороджуючі функції, сприяють розумінню художнього тексту.

Ономастичний простір твору слід перекладати не як певне окреме літературне явище, літературний засіб, що має свої еквіваленти в мові перекладу, а як унікальну художню літературу, зі своїми певними особливостями, характерними рисами та правилами перекладу, які наведені нижче в роботі. Назви місць, річок, тварин та імена хоч і можуть здаватися легкими у відтворенні у перекладі на перший погляд, часто вимагають від перекладача зберігання автентичності твору, тексту та загальної тези. До транслітерації терміни зазвичай потребують пояснення автора (перекладача), а відтворюючи переклад фонетично, потрібно проаналізувати правильну вимову невідомих одиниць, аби переклад був максимально влучним і адекватним, і при цьому вміти враховувати загальні особливості твору.

У перекладознавстві ономастика стане у пригоді для перекладацького аналізу, особливо у художніх творах, які неодмінно трапляються перекладачам. Це й зумовлює перспективи подальших досліджень і розробок у даному напрямку.

У творі «Ліва рука темряви» У. Ле Гуїн, власні назви є дуже місткими, володіють глибокими семантичними конотаціями, когерентними та когезійними властивостями. Важливо, що поетоніми/фіктоніми вказують на вигаданність ситуацій, їхню унікальність, підкреслюють високий ступінь вимислу. Оніми набувають ознак художнього світу, створеного автором, водночас, передають свої ознаки світу, створеному для інтерпретації. У романі усі оніми набувають статусу екзотичних домінант, оскільки вони роблять світ та його інтерпретацію унікальними.

Топоніми переважають над іншими онімами, наприклад, над антропонімами, оскільки мотив подорожі пронизує досліджуваний твір і усю творчість У. Ле Гуїн. Топоніми дозволяють здійснити подорож у творчу підсвідомість, де відкриття і формування нових світів відбувається завдяки мові.

Одним з результатів роботи є те, що порівняльно-перекладацький аналіз онімів у тексті англійською та українською мовами здійснено з використанням власного перекладу окремих фрагментів твору.

Осмилення роману «Ліва рука п'єтми» є метафоричним і базується на концептуальних метафорах: ТЕМРЯВА – це ІСТОТА, СВІТЛО – це ІСТОТА, СТРАХ – це ІСТОТА, СНІГ – це ІСТОТА, ЧАС – це ІСТОТА. Зазначені концептуальні метафори значною мірою пояснюють вживання власних назв у творі.

Перспективами подальших досліджень вважаємо розвиток теоретичного підґрунтя для вивчення власних назв, а також здійснення їхнього художньо-стилістичного аналізу на матеріалі різних видів дискурса.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Алексєєва О.М. Функціонування антропонімів у науково-фантастичних творах американських письменників. *Науковий часопис НПУ імені Н.П. Драгоманова*. 2015, Вип. 13. С. 3 – 7.
2. Андрієнко Т. П. Переклад як когнітивно-комунікативна діяльність. *Наукові записки Ніжинського державного університету імені Миколи Гоголя*. Ніжин : НДУ ім. М. Гоголя, 2014. С. 13 – 18.
3. Барбанюк О. О. Лінгвосеміотичні характеристики гіперреальності в англomовному художньому тексті жанру фентезі (на матеріалі творів Урсули Ле Гуїн циклу “Земномор'я”) : дис. канд. філ. наук : 10.02.04 / КНЛУ, Київ, 2011. 200 с.
4. Белей Л. Функціонально-стилістичні можливості української літературно-художньої антропонімії ХІХ-ХХ ст. Ужгород, 1995. 125 с.
5. Белей Л. До проблеми терміно-понятійної нормалізації літературно-художньої антропоніміки. *Проблеми слов'янської ономастики* : зб. наук. праць. Ужгород, 1999. 154 с.
6. Бережна М.В. Тринадцять етапів перекладу власних імен та назв. *Вісник Сумського державного університету*. Сер. Філологія. 2007, № 1, Т. 2. С. 62 – 67.
7. Борисович О. В. Лінгвокогнітивний аспект онімів та їх дериватів у англomовній літературній рецензії: автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 / Київ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка. Київ, 2009. 20 с.
8. Вільховченко Н, Колесник Г. Особливості функціонального підходу до дослідження науково-фантастичного тексту. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологія»*. 2019. Вип. 2 (70). С. 45–47.
9. Вільховченко Н.П., Шайнер Г.І. Фантастизми та терміни в науково-фантастичному тексті: принципи взаємодії. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Сер. Філологія. 2019. № 43, Т. 2. С. 74 – 76.

10. Волчанська Г. В. Особливості відображення мовної та концептуальної картин світу в англійському та українському текстах «Гаррі Поттера». *Наукові записки. Серія: Філологічні науки : (мовознавство)*. 2009. Т. 81. №3. С. 60 – 63.
11. Гасюк Н.В., Пуш О.М. Ономастичний простір роману Р. Джордана «Око світу»: антропоніми. *Науковий вісник Закарпатські філологічні студії*. 2019. №3. С.73 – 77
12. Гнаповська Л. В. Особове ім'я як згорнутий національно-культурний текст (на матеріалі англійських антропонімів). *Гуманітарний вісник. Серія Іноземна філологія (Проблеми сучасної лінгвістики)*. 1998. Вип. 2. С. 35 – 42.
13. Димитренко Л. Роль фонових знань та культурних реалій у перекладі. *Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія : Лінгвістика*. 2009. Вип. 10. С. 354 – 356.
14. Калінкін В. До визначення статусу поетики оніма як наукової дисципліни. *Проблеми слов'янської ономастики : зб. наук. праць*. Ужгород, 1999. 230 с.
15. Карпенко О. Ю. Про літературну ономастику та її функціональне навантаження. *Записки з ономастики*. Одеса : Астропринт, 2000. Вип. 4. С. 68–74.
16. Карпенко О.Ю. Екзотичність як неодмінна риса власних назв у науковофантастичному творі. *Записки з ономастики*. Одеса : Астропринт, 1999. Вип. 1. С. 79 – 85.
17. Карпенко О.Ю. Функції онімії у фантастичному творі: Оповідання А.Бестера “Time Is the Traitor”. *Записки з ономастики*. 2001. Вип. 5. Одеса : Астропринт. С. 91 – 98.
18. Карпенко О.Ю. Концептуалізація власних назв у художньому творі. *Записки з ономастики*. 2002. Вип. 6. Одеса: Астропринт С. 80 – 88.
19. Карпенко О.Ю. Особові імена як концепти та форми їх профілювання. *Наукові записки Тернопільського державного університету. Серія: Мовознавство*. 2003. № 9, Ч. 1. С.27 – 34.

20. Карпенко О.Ю. Трансформація та заміна власних назв як концептуальна перебудова. *Історико-філологічний збірник. Збірник на честь 70-річчя В.В.Німчука*. 2003. Вип. 10. Житомир. С. 154 – 161.
21. Карпенко О.Ю. Концептуальний аналіз онімічних композитів. *Записки з ономастики*. 2003. Вип. 7. Одеса : Астропринт. С. 8 – 16.
22. Карпенко О.Ю. Символіка онімів-концептів. *Вісник Черкаського університету. Серія: Філологічні науки*. 2003. Вип. 46. Черкаси. С. 10 – 16.
23. Карпенко О.Ю. Ментальна організація власних назв. *Мовознавство*. 2004. № 4. С. 25 – 34
24. Ковалевська Т.Ю. Класифікаційні ознаки онімних асоціатів. *Записки з ономастики*. 2002. Вип. 6. Одеса : Астропринт. С. 37 – 43.
25. Коломієць Л. В. Концептуально методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу (на матеріалі перекладів з англійської, ірландської та американської поезії): монографія. К.: Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2004. 522 с.
26. Колосова Г.А. Оніми в ролі тригерів пресупозиції у фантастичному творі «In the Walls of Eryx» Говарда Філіпса Лавкрафта. *Нова філологія*. 2020, № 20. Т. 1. С. 253 – 260.
27. Криницька Н. Романтичне коріння мотиву двійництва в романі Урсули Ле Гуїн “Чарівник Земномор’я”. *Американські літературні студії в Україні*. 2007. Вип. 4: Дискурс романтизму в літературі США. К. С. 185 – 194.
28. Криницька Н. І. Мультикультурний вимір доробку Урсули Ле Гуїн. URL: [file:///C:/Users/User1/Downloads/P1_2010_81_8%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/User1/Downloads/P1_2010_81_8%20(1).pdf).
29. Крупеньова Т. І. Функції власних назв у драматичних творах Лесі Українки : монографія. Одеса: Астропринт, 2004. 160 с.
30. Кузнецова А.С., Коваленко А.Є. Стилiстичні особливості перекладу англomовної художньої літератури. *Нова філологія*. 2020, № 20. Т. 1. С. 312 – 319.
31. Кушнір Л. О. Етапи перекладацької роботи над формуванням онімних відповідників (на прикладі перекладі ономастикону роману Дж. Р. Р. Толкіна

- «Володар Перснів» українською мовою) / Л. О. Кушнір. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна»*. Вип. 45. 2014. С. 268–272
- 32.Линтвар О.М. До проблеми художнього перекладу. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія: Філологічна*. 2012. № 30. С. 144-147.
- 33.Логвиненко О.М. Культура перекладу художнього твору: психологічний аспект. / гол. редактор М.С. Тимошик. К. : Вища школа, 2014. С. 117 – 122.
- 34.Лукаш Г. П. Ономастикон прозових творів Володимира Винниченка : дис. ... канд. філол. наук 10.02.01 / Донецький держ. ун-т, Донецьк, 1997. 178 с.
- 35.Лукаш Г. П. Структурно-семантична організація онімної лексики художнього тексту. *Питання сучасної ономастики* : статті та тези Всеукр. ономаст. конф. (1-3 жовтня 1997р.). Дніпропетровськ, 1997. С.113 – 114.
- 36.Левочкіна С. В. Ономастикон художнього твору: процедура концептуального аналізу. Когнітивна лінгвістика в міждисциплінарному контексті: теорія і практика. Матеріали Міжнар. наук. конф. УАКЛіП / ЧНУ імені Богдана Хмельницького, Черкаси, 8-10 жовтня 2016 р.: відп. ред. С.А.Жаботинська. Черкаси: Видавець ФОП Гордієнко Є.І., 2016. С.50.
- 37.Левочкіна С. В. Власні назви на позначення концепту «Божество» у творах Урсули Ле Гуїн. Стратегії розвитку та пріоритетні завдання філологічних наук: матеріали Всеукр. наук.-практ. конф., (Запоріжжя, 19- 20 жовт. 2018.) / М-во освіти і науки України, Класичний приватний університет. Запоріжжя, 2018. С. 53 – 57.
- 38.Левочкіна С. В. Власні назви у творах Урсули Ле Гуїн: процедура лінгвокогнітивного аналізу. *Science and Education a New Demention. Philology, Urgent Problems of Philology and Linguistics*. (Budapest, on 28th October, 2018). VI (53). Issue 182. P. 36 – 39.
- 39.Малюга Н. Використання власних назв: суб'єктивний погляд на об'єктивну дійсність. *Література. Фольклор. Проблеми поетики*: зб. наук. праць. 2006. Вип. 25. К. : Акцент. С. 235–240

40. Марчук Л., Козярук А. Оцінна вербалізація топонімів в сучасному українському художньому дискурсі. Режим доступу: <https://cutt.ly/VhWehG6>
41. Неклесова В. Ю. Когнітивна природа власних назв на позначення часу: автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.15 / Одес. нац. ун-т ім. І. І. Мечникова. Одеса, 2010. 20 с.
42. Полюжин М.М. Когніція як спеціальний тип набування знань та переробки інформації. *Проблеми романо-германської філології*. 2001. Ужгород : Мистецька лінія. С. 3 – 8.
43. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі : [монографія]. 2012. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна. 376 с.
44. Рибко Н. В. Переклад власних назв. URL : <https://conferences.vntu.edu.ua/index.php/all-hum/all-hum2018/paper/viewFile/4774>
45. Скляренко О. Типологічна ономастика. Кн. 1: Лексикосемантичні особливості онімного простору : монографія. Одеса : Астропринт, 2012. 413 с
46. Сколоздра О. Літературно-художня ономастика як предмет дослідження у вищій школі. *Вісник Львівського університету. Серія філологія*. 2010. Вип. 50. С. 355 – 360.
47. Уманець Я. В. Засоби перекладу англійських антропонімів українською (за творами Моема). *Науковий часопис НПУ імені М. П. Драгоманова. Серія 9. Сучасні тенденції розвитку мов*. 2013. Випуск 10. С. 260–265.
48. Фаріон І. Д. Національне й універсальне в антропонімії. Іншомовні елементи в ономастиці України. *Матеріали наукового семінару 12-13 вересня 2001 р.* Відп. ред. В. П. Шульгач. К. : „Кий”, 2001. С. 108 – 112.
49. Чайковська Т. В. Труднощі художнього перекладу. Сучасні наукові дослідження : матеріали II Міжнар. наук.- практич. конф., 20–28 лютого 2006 р. Дніпропетровськ : Наука і освіта, 2006. 25 с.
50. Чернікова О. І. Звукосимволічна складова топоніму у творах Дж. Р. Р. Толкіна. *Актуальні проблеми слов'янської філології. Серія: Лінгвістика і літературознавство*. 2010. Вип. XXIII, Ч. 2. С. 296–303.

51. Шаповал Г.І. Антропонімічний простір новел Марка Черемшини. *Science and Education. A New Dimension. Philology*. 2015. Issue 47, P. 115-117.
52. Швець А. І. Фреймовий аналіз мотиваційної основи казкових онімів (на матеріалі італійської мови). *Науковий часопис НПУ імені Н.П. Драгоманова*. 2018. Вип. 16. С. 247-251.
53. Шевченко І. С. Переклад у наукових дослідженнях представників харківської школи: кол.монографія / за ред. Л.М.Черноватого та ін. Вінниця: Нова книга, 2013. С. 126
54. Шитик А.В., Юлдашева Л.П. Специфіка літературних онімів сучасних творів для дітей та юнацтва. Вчені записки Таврійського національного університету імені В.І. Вернадського. Сер. Філологія. Соціальні комунікації. 2020. Т. 31 (70), № 4, Ч. 1. С. 142 – 147.
55. Шулік С. Актуальні проблеми художнього перекладу. Перекладацькі інновації : матеріали V Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, м. Суми, 12–13 березня 2015 р. / редкол.: С.О. Швачко, І.К. Кобякова, О.О. Жулавська та ін. Суми : СумДУ, 2015. С. 141-143.
56. Якимчук А. П. «Лінгвокультурна комунікація як випробовування для перекладача» URL: <http://eprints.zu.edu.Ua/2023/1/17.pdf>
57. Abbot B. Definiteness and Proper Names: Some Bad News for the Description Theory. *Journal of Semantics*, 19(2), 2002. P. 191–201.
58. Adams R. Narrative Voice and Unimaginability of the Utopian ‘Feminine’ in Le Guin’s *The Left Hand of Darkness* and ‘The Ones Who Walk Away From Omelas’. *Utopian Studies*. 1991. Vol. 2, № 1/2. P. 35–47. JSTOR, <http://www.jstor.org/stable/20719024>.
59. Bain D. C. The Tao Te Ching as Background to the Novels of Ursula K. Le Guin. *Extrapolation*. 1980. № 21. P. 209 – 222.
60. Bickman M. Le Guin’s *The Left Hand of Darkness*: Form and Content. *Science Fiction Studies*. 1977. Vol. 4, № 1, P. 42–47. <http://www.jstor.org/stable/4239066>

61. Barrow C., Barrow D. 'The Left Hand of Darkness': Feminism for Men." *Mosaic: A Journal for the Interdisciplinary Study of Literature*. 1987. Vol. 20, № 1. P. 83–96. *JSTOR*, <http://www.jstor.org/stable/24777705>.
62. Brennen T. On the Meaning of Personal Names: A View from Cognitive Psychology. *Names. A Journal of Onomastics*. 2000. Vol. 48, № 2. P. 139 – 146.
63. Butler J. The Power and politics of naming: Literary onomastics within dystopian fiction. University of Glasgow. 2009. 140 p.
64. Coates-Stephens S. The Analysis and Acquisition of Proper Names for the Understanding of Free Text. *Computers and the Humanities (Netherlands)*. 1992. Vol. 26, № 5 – 6. P. 441 – 456.
65. Echel A. On the Frequency of Distribution of First Names. *Names. A Journal of Onomastics*. Vol. 49. 2001. № 1. P. 55 – 60.
66. Fayad M. Aliens, Androgynes, and Anthropology: Le Guin's Critique of Representation in 'The Left Hand of Darkness. *Mosaic: An Interdisciplinary Critical Journal*. 1997. Vol. 30, № 3. P. 59–73. *JSTOR*, <http://www.jstor.org/stable/44029822>. Accessed 13 Aug. 2023.
67. Felecan O., Bughesia A. *Onomastics in Contemporary Public Space*. Cambridge : Cambridge Scholars Publishing, 2013. 620 c.
68. Gardiner A. *The theory of proper names*. London. N.–Y., 1954. 68 p.
69. Krogseth O. Names and collective identity. *Oslo Studies in Language*. 2012. Vol. 4, № 2. P. 161 – 166.
70. Khlystun I. *Proper name in Ukrainian poetry in the second half of the twentieth century*. Uman, 2013. 308 p.
71. Langendonck, W. V. Proper names as the prototypical nominal category. *Names*. 2007. Vol. 55, № 4. P. 437-444. doi: 10.1179/nam.2007.55.4.437
72. LeGuin U. K. *The Left Hand of Darkness*. New York : Ace Books, 1969. https://www.mlook.mobi/files/month_1203/80e49eb29e78d387d11eb2927ebb8b0dff842941.pdf

73. Müller H.M., Kutas M. What's in a Name? Electrophysiological Differences between Spoken Nouns, Proper Names, and One's Own Name. 1996. <http://cogprints.ecs.soton.ac.uk/archive/00000013/00/Muller&Kutas.html>
74. Rutkowski M., Skowronek K. Onomastic Discourse Analysis. *Annales Universitatis Mariae Curie-Sklodowska*. Lublin – Polonia. 2019, Vol. XXXVII, № 1. DOI: 10.17951/ff.2019.37.1.47-60
75. Nicolaisen W. F. The Structure and Function of Names in English Literature. *Studia Anglica Posnaniensis*. 1986. Vol. 18. P. 139–152.
76. Skrypnyk L. Gh., Dzyatkivsyka N. P. Proper names of people: Dictionary Directory. 3d ed., cor. / Za red. V. M. Rusanivskiy. K. : Nauk. dumka, 2005. 336 p.
77. Sneja G. Mythic Reversals: The Evolution of the Shadow Motif. Olander Joseph D, Greenberg Martin Henry, eds. Ursula K. Le Guin. Edinburgh : Paul Harris Publishing, 1979. P. 178 – 199
78. Venuti L. The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference. London and New York : Routledge, 1998. 210 p.
79. Whissel C. Sound and Emotion in Given Names. *Names. A Journal of Onomastics*. 2001. Vol. 49, № 2. P. 97 – 120.